



IL-KUMMISSJONI EWROPEA

Id-Direttorat Ġenerali għas-Suq Intern, l-Industrija, l-Intraprenditorija u l-SMEs

Il-Modernizzazzjoni tas-Suq Uniku
Kwalifiki u Filit Professjonali

Brussell, 17.6.2016
GROW E5/AZS ARES(2016)3537543

DOKUMENT INFORMALI GĦALL-GRUPP TA' KOORDINATORI

KUNDIZZJONIJIET BIEX JINTALBU TRADUZZJONIJIET U KOPJI ĊERTIFIKATI SKONT IL- PROĊEDURA TAL-KPE

L-għan ta' dan id-dokument informali huwa li jikkjarifika l-kundizzjonijiet li skonthom l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Membri jistgħu jintalbu traduzzjonijiet u kopji ċertifikati tad-dokumenti pprezentati b'sostenn għal applikazzjoni għall-ħruġ ta' Karta Professjonali Ewropea (KPE).

Dan il-ħruġ diġà gie diskuss fil-Grupp ta' Koordinaturi. Sabiex jiġi żgurat il-funzjonament tajjeb tal-proċedura tal-KPE, il-membri tal-Grupp ta' Koordinaturi huma mitluba jikkomunikaw il-kjarifiki li ġejjin lill-awtoritajiet nazzjonali kompetenti rilevanti.

1. INFORMAZZJONI LI TINTWERA FIR-REPOŻITORJU TAD-DOKUMENT TAL-KPE

Il-prinċipji li jiddefinixxu l-kwistjoni huma stabbiliti fir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni 2015/983 (ir-Regolament).

Sa nofs Jannar 2016, kull Stat Membru kellu jinnotifika, bl-użu ta' modulu ddedikat tas-Sistema ta' Informazzjoni tas-Suq Intern (l-IMI), ir-rekwiżiti nazzjonali tiegħu dwar id-dokumentazzjoni, jiġifieri d-dokumenti li huma, bhala awtorità tal-pajjiż ospitanti skont il-proċedura tal-KPE, ikunu jehtieġu mill-applikanti. Matul din il-fażi l-Kummissjoni għenet lill-Istati Membri u indikat l-kontradizzjonijiet ovvji bejn ir-rekwiżiti notifikati u r-regoli vinkolanti tal-UE. Ir-rizultati tal-listi ta' dokumenti, li jimtlew għal kull Stat Membru ospitanti u għal kull professjoni koperta bil-KPE, huma importanti hafna għall-awtoritajiet tal-pajjiż tad-domicilju peress li huma dawk li ġew fdati bir-responsabbiltà li jivverifikaw il-kompletezza tal-applikazzjonijiet għall-KPE.

Madankollu, l-"approvazzjoni" mill-Kummissjoni tan-notifiki nazzjonali fl-IMI mhijiex prevalenti (u lanqas tista' tkun) fuq id-dispożizzjonijiet vinkolanti tar-Regolament, bħar-regoli dwar ir-rekwiżiti ta' traduzzjoni u ċertifikazzjoni.

Fid-dawl ta' dak imsemmi hawn fuq, il-pożizzjoni dwar il-prezentazzjoni ta' traduzzjonijiet u kopji ċertifikati ta' dokumenti hija kif ġej.

2. TRADUZZJONIJIET

L-Artikolu 17(1) tar-Regolament jistabbilixxi lista ta' dokumenti li generalment huma eżentati mit-talbiet għal traduzzjonijiet. Dan jikkonċerna l-kategoriji ta' dokumenti li ġejjin:

- (i) prova tal-identità (passaport jew ID),
- (ii) diplomi li jintitolaw lid-detenturi tagħhom għal rikonoxximent awtomatiku, jekk id-diploma nharġet fil-pajjiż tad-domicilju; u
- (iii) ċerti ċertifikati maħruġa mill-awtoritajiet li jieħdu ħsieb l-applikazzjonijiet għall-KPE jew minn korpi nazzjonali oħra rilevanti tal-Istat Membru tad-domicilju. B'mod speċifiku dawn jinkludu:
 - ċertifikati ta' konformità,
 - ċertifikati għal tibdil fit-titolu ta' kwalifika formali,
 - ċertifikati ta' drittijiet miksuba,
 - attestazzjonijiet ta' esperjenza professjonali ta' mill-inqas 3 snin għall-applikanti li għandhom kwalifiki ta' pajjiż terz,
 - attestazzjonijiet tal-istabbiliment ġuridiku,
 - ċertifikati li jattestaw il-karattru jew ir-reputazzjoni tajba, li qatt ma kien hemm falliment, jew li kien hemm sospensjoni temporanja jew definittiva mill-professjoni jew qatt ma kien hemm kundanna penali.

L-iskop tal-Artikolu 17(1) tar-Regolament huwa li jillimita t-talbiet għat-traduzzjoni. Peress li l-informazzjoni li tinsab f'dawn id-dokumenti tista' tiġi vverifikata u l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Membru tad-domicilju jistgħu jagħtu assigurazzjonijiet dwarha, jidher li ma hemmx bżonn li jsiru traduzzjonijiet.

B'hekk, bhala regola ġenerali, l-awtorità tal-pajjiż tad-domicilju għandha tastjeni milli titlob traduzzjonijiet tad-dokumenti msemmija hawn fuq meta tikkontrolla l-kompletezza tal-fajl. Dan għandu jsir anke f'każijiet fejn il-pajjiż ospitanti jkun indika fir-repożitorju tal-IMI l-ħtieġa ta' traduzzjoni għall-kategorija ta' dokumenti ġenerali/usa' notifikata¹.

Bl-istess mod, l-awtoritajiet tal-pajjiż ospitanti ma għandhomx jitolbu traduzzjonijiet tad-dokumenti eżentati mill-Artikolu 17(1) fuq bazi sistematika; bhala regola ġenerali għandhom iserrhu fuq l-informazzjoni mogħtija mill-awtorità tal-pajjiż tad-domicilju fl-IMI.

Pereżempju, jekk spizjar li jibbenefika mir-rikonoxximent awtomatiku ma jipprovdi traduzzjonijiet tad-diplomi, taċ-ċertifikati ta' konformità u/jew taċ-ċertifikati tiegħu li jattestaw li qatt ma ġie sospiż b'mod temporanju mill-professjoni tiegħu, maħruġa mill-pajjiż tad-domicilju, il-fajl għandu jitqies komplut mill-awtorità tal-pajjiż tad-domicilju anke jekk fir-repożitorju tal-IMI l-pajjiż ospitanti speċifika l-ħtieġa ta' traduzzjoni fir-rigward tal-kategoriji li jkopru dawn id-dokumenti.

Madankollu, jekk hemm "**dubbi ġustifikati kif dovut**" dwar kwalunkwe dokument elenkat fl-Artikolu 17(1)1, l-awtoritajiet tal-pajjiż ospitanti jistgħu jitolbu għal traduzzjonijiet skont l-Artikolu 18(1) tar-Regolament. Din it-talba trid issir wara li l-fajl ikun ġie trasferit lilhom

¹ L-Istati Membri nnotifikaw ir-reqwiziti tagħhom ta' traduzzjoni fid-dawl tad-dikjarazzjoni ta' każda ta' responsabbiltà li ġejja, li tidher fl-IMI: "*Traduzzjonijiet jistgħu jintalbu biss minghand l-applikant fil-limiti provduti fl-Artikolu 17 (1) tar-Regolament 2015/983.*"

mill-awtorità tal-pajjiż tad-domicilju. Il-valutazzjoni ta' x'jikkostitwixxi "**dubji ġustifikati kif dovut**" għandha tkun ġustifikata u mwettqa abbażi ta' każ b'każ. F'każijiet eċċezzjonali ta' "**dubji ġustifikati kif dovut**" l-awtoritajiet iridu jispjegaw b'mod ċar lill-professjonist għala tinhtieg traduzzjoni. L-isjegazzjoni għandha tiġi rreġistrata fl-IMI bħala parti mill-messaġġ li jintbagħat lill-professjonist meta tintalab traduzzjoni.

Kull deċiżjoni li jiġi rifjutat il-hruġ tal-KPE għas-sempliċi raġuni li t-traduzzjonijiet tad-dokumenti msemmija fl-Artikolu 17(1) ma ġewx ipprovduti mill-applikant, tkun inkonsistenti mal-liġi tal-UE, speċjalment f'każijiet fejn l-awtorità tal-pajjiż ospitanti ma identifika dubji ġustifikati dwar l-affidabbiltà ta' dawn id-dokumenti, jew (jekk dawn id-dubji ġew identifikati) il-pajjiż ospitanti ma provax jikseb l-informazzjoni jew id-dokument nieqes mill-applikant jew mill-awtorità tal-pajjiż ospitanti fi żmien raġonevoli.

3. KUNDIZZJONIJIET BIEX JINTALBU KOPJI ĊERTIFIKATI

L-Artikoli 14 u 15 tar-Regolament jintroduċu regoli speċifiċi dwar il-**verifika tal-awtentiċità u l-validità** tad-dokumenti ta' sostenn. Jipprovdw wkoll il-kundizzjonijiet li skonthom jistgħu jintalbu **kopji ċertifikati** ta' dawn id-dokumenti.

L-awtoritajiet tal-pajjiż tad-domicilju jistgħu jitolbu kopji ċertifikati biss jekk ma jkunux jistgħu jivverifikaw l-awtentiċità tagħhom b'mezzi oħra, bħar-rekords interni, il-verifiki fir-reġistri pubbliċi jew b'mezzi ta' kooperazzjoni amministrattiva (eż. verifiki mal-awtoritajiet rilevanti kkonċernati).

Abbażi ta' dan, jekk l-awtoritajiet tal-pajjiż tad-domicilju jkunu jistgħu jivverifikaw u jiċċertifikaw l-awtentiċità tad-dokumenti, ma għandhomx jintalbu l-kopji ċertifikati (anke jekk il-pajjiż tad-domicilju jkun indika rekwiżit għal kopji ċertifikati fir-repożitorju tal-IMI²).

L-awtoritajiet tal-pajjiż ospitanti għandhom ukoll jastjenu milli jitolbu kopji ċertifikati tad-dokumenti li kienu ġew awtentikati mill-awtoritajiet tal-pajjiż ospitanti, sakemm ikun hemm "**dubji ġustifikati kif dovut**" fir-rigward ta' dawn id-dokumenti jew attestazzjonijiet ipprovduti mill-awtorità tal-pajjiż ospitanti.

Pereżempju, jekk pajjiż ospitanti speċifika l-htieġa għal kopja ċertifikata fil-kaxxa għat-test liberu tar-repożitorji tal-IMI "Informazzjoni addizzjonali" għal kategorija partikolari ta' dokumenti, il-pajjiż ospitanti jkollu bżonn jitlob kopji ċertifikati biss f'każijiet fejn pruvat mingħajr suċċess tawtentika dokument partikolari b'rekords interni jew b'kooperazzjoni amministrattiva. Ta' min jinnota li din l-awtentiċità tad-dokumenti mhijiex parti mill-verifika tal-kompletezza inizjali; il-verifika tal-awtentiċità tad-dokumenti u, jekk hemm bżonn, ta' kwalunkwe talba għal kopji ċertifikati għandha ssir fi stadju aktar tard (tipikament wara li l-fajl ikun ġie aċċettat bħala komplet fl-IMI u qabel it-trasferiment tal-fajl lill-pajjiż ospitanti).

F'każ eċċezzjonali ta' "**dubji ġustifikati kif dovut**" l-awtoritajiet iridu jispjegaw b'mod ċar lill-professjonist għala jinhtieġu kopja ċertifikata. L-isjegazzjoni għandha tiġi rreġistrata fl-IMI bħala parti mill-messaġġ li jintbagħat lill-professjonist meta tintalab kopja ċertifikata.

² L-Istati Membri nnotifikaw ir-rekwiżiti tagħhom għal kopji ċertifikati fid-dawl tad-dikjarazzjoni ta' ċaħda ta' responsabbiltà li ġejja, li tidher fl-IMI: "*Inkludi indikazzjoni ta' jekk kopja ċertifikata ta' dokument hix meħtieġ taht il-kundizzjonijiet previsti fl-Artikolu 15 (1)-(2) tar-Regolament 2015/983.*"

Kontakt:
GROW-E5@ec.europa.eu